

No. 9542

ARGENTINA
and
URUGUAY

Exchange of notes constituting an agreement implementing proposals to bring the Salto Grande projects into operation before the winter of 1979. Buenos Aires, 8 July 1968

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

ARGENTINE
et
URUGUAY

Échange de notes constituant un accord donnant effet aux propositions tendant à mettre en service les ouvrages de Salto Grande avant l'hiver de 1979. Buenos Aires, 8 juillet 1968

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY IMPLEMENTING PROPOSALS TO BRING THE SALTO GRANDE PROJECTS INTO OPERATION BEFORE THE WINTER OF 1979

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY DONNANT EFFET AUX PROPOSITIONS TENDANT À METTRE EN SERVICE LES OUVRAGES DE SALTO GRANDE AVANT L'HIVER DE 1979

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 8 de julio de 1968

Señor Ministro :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia a los efectos de concretar los propósitos tendientes a la puesta en servicio de la obra de Salto Grande antes del invierno de 1979.

- a) Proceder en el menor plazo posible a la actualización del proyecto.
- b) Iniciar las tramitaciones tendientes a modificar dentro del Convenio vigente las cláusulas necesarias con el fin de permitir la formación de una empresa multinacional que tenga las condiciones adecuadas para hacer posible el financiamiento de la obra. La base del capital de dicha Empresa multinacional estará integrada por los Organismos técnicos eléctricos y financieros de ambos países.
- c) Encomendar a los Organismos específicos de cada país en el campo eléctrico una intervención activa en las decisiones de la C.T.M. a fin de hacer efectivos los propósitos enunciados.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que esta nota y la respuesta favorable que se digne dirigirme serán consideradas por mi Gobierno como un Acuerdo en la materia, me es grato saludarle con mi más alta y distinguida consideración.

Venancio FLORES

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina
Doctor don Nicanor Costa Méndez

¹ Came into force on 8 July 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 8 July 1968

Sir,

I have the honour to submit to you the following specific formulation of the proposals for bringing the Salto Grande project into operation before the winter of 1979 :

(a) To proceed as speedily as possible to bring the plan up to date;

(b) To initiate the procedure for making such amendments as may be necessary to provisions of the existing Agreement¹ so that a multinational corporation capable of undertaking the financing of the project may be established, the basic capital of the said multinational corporation being supplied by the technical electric power and finance organizations of the two countries;

(c) To encourage the specialized electric power organizations in the two countries to take an active part in the decisions of the Mixed Technical Commission with a view to giving effect to the above proposals.

If you agree, this note and your reply concurring therewith shall be considered by my Government to be an agreement on the subject.

Accept, Sir, etc.

Venancio FLORES

His Excellency Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Buenos Aires, le 8 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions à prendre pour donner effet aux propositions de mise en service des ouvrages de Salto Grande avant l'hiver de 1979, soit :

a) Procéder dans le plus bref délai à la réalisation du projet;

b) Entamer les procédures tendant à modifier, dans le cadre de l'Accord¹ en vigueur, les dispositions qui s'imposent aux fins de permettre la formation d'une entreprise multinationale répondant aux conditions requises pour assurer le financement des travaux. Les capitaux de base de cette entreprise multinationale seront apportés par les organismes techniques, électriques et financiers des deux pays;

c) Recommander aux institutions spécifiques de chaque pays dans le domaine de l'électricité d'intervenir activement dans les décisions de la CTM aux fins de rendre effectives les clauses proposées.

La présente note et la réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser seront considérées par mon Gouvernement comme constituant un accord sur ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Venancio FLORES

S. E. M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du Culte de la République
Argentine

¹ See p. 17 of this volume.

¹ Voir p. 17 du présent volume.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 8 de julio de 1968

Señor Ministro :

Tengo a honra de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y, por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida Consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

A Su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
Profesor don Venancio Flores

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 8 July 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government concurs with the provisions of your note reproduced above and accordingly agrees that that note and the present note shall constitute an agreement between our Governments.

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 8 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, note dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir, en réponse, de vous faire connaître que mon Gouvernement approuve les dispositions contenues dans la note précitée de sorte que votre note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency Pr. Venancio Flores
Minister for Foreign Affairs
of the Eastern Republic of Uruguay

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des Relations extérieures
et du Culte :
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S. E. M. Venancio Flores
Ministre des relations extérieures
de la République orientale
de l'Uruguay